

РОЛЬ ПЕРЕВОДА В МЕЖКУЛЬТУРНОМ ОБМЕНЕ ЛИТЕРАТУРОЙ: ВЛИЯНИЕ ПЕРЕВОДА НА ИНТЕРПРЕТАЦИЮ И ПОНИМАНИЕ ТЕКСТОВ РАЗНЫХ КУЛЬТУР.

Каландарова Гулбахар Нуруллаевна

старший преподаватель кафедры русского языка и литературы, факультета иностранных языков Каракалпакского государственного университета имени Бердаха.

Аннотация: Статья исследует значимость перевода в контексте межкультурного обмена литературой. Подчеркивается, что перевод не является простым переносом слов из одного языка в другой, но представляет собой сложный и многогранный процесс, который оказывает глубокое влияние на взаимопонимание и взаимодействие различных культур. Статья анализирует трудности, с которыми сталкиваются переводчики при передаче культурных контекстов, стилей и идиом, особенно в контексте художественной литературы. Отмечается, что переводчики часто вынуждены балансировать между сохранением оригинального значения и стиля текста и его адаптацией к целевой культуре. Также статья подчеркивает важность качественного перевода для межкультурного диалога и взаимопонимания. Через перевод читатели получают возможность погружения в мир литературы других культур, что способствует их образованию и расширению кругозора. Дополнительно, статья обсуждает современные вызовы и тенденции в области перевода, включая развитие компьютерных технологий и программ машинного перевода. Несмотря на новые возможности, они подчеркивают важность человеческого вмешательства для сохранения качества литературного перевода.

Abstract: The article explores the significance of translation in the context of intercultural exchange of literature. It is emphasized that translation is not a simple transfer of words from one language to another, but is a complex and multifaceted process that has a profound impact on the mutual understanding and interaction of different cultures. The article analyzes the difficulties translators face in conveying cultural contexts, styles and idioms, especially in the context of fiction. It is noted that translators are often forced to balance between preserving the original meaning and style of the text and adapting it to the target culture. The article also emphasizes the importance of high-quality translation for intercultural dialogue and mutual understanding. Through translation, readers have the opportunity to immerse themselves in the world of literature of other cultures, which

contributes to their education and broadening their horizons. Additionally, the article discusses current challenges and trends in the field of translation, including the development of computer technologies and machine translation programs. Despite the new possibilities, they highlight the importance of human intervention to maintain the quality of literary translation.

Ключевые слова: Литература, перевод, переводчик, интерпретация, культура.

Key words: Literature, translation, translator, interpretation, culture.

Перевод – это не просто механическое преобразование слов одного языка в слова другого. Это сложный и многогранный процесс, который оказывает глубокое влияние на межкультурное взаимодействие, особенно в контексте литературы. Роль перевода в межкультурном обмене литературой неоценима, поскольку он открывает доступ к разнообразным культурным наследиям, способствуя пониманию и уважению различий между культурами. При переводе литературных текстов происходит не только передача смысла, но и перенос атмосферы, стиля, идиом и культурных нюансов. Каждый язык несет в себе свою уникальную культурную кодировку, которая отражается в литературе. Переводчик должен быть не только владеть языком исходного текста, но и иметь глубокое понимание культурных контекстов, чтобы передать их в переводе.

Переводчик, сталкиваясь с трудностями перевода культурных особенностей, может быть вынужден выбирать между дословностью и передачей общего смысла, между буквальным переводом и сохранением стиля и оригинального звучания текста. Этот баланс особенно важен при работе с художественной литературой, где каждое слово имеет свое значение и оттенок.

Влияние перевода на интерпретацию и понимание текстов разных культур проявляется в том, что перевод может изменить восприятие текста в другой культуре. Перевод может быть интерпретирован по-разному в зависимости от культурных особенностей и представлений читателей. Кроме того, перевод может внести свои собственные изменения в текст, иногда даже несоответствующие оригиналу, что может привести к искажению его значения и неправильному восприятию.

Однако перевод также является мостом, соединяющим разные культуры и позволяющим им обмениваться идеями, ценностями и

опытом. Через перевод читатели получают возможность погрузиться в мир литературы других культур, расширяя свой кругозор и понимание мира. Поэтому качественный перевод имеет огромное значение для межкультурного обмена и взаимопонимания.

Кроме того, следует отметить, что перевод имеет важное значение не только для распространения литературных произведений в мировом масштабе, но и для сохранения культурного наследия. Многие литературные произведения являются ключевыми компонентами культурного национального наследия и идентичности. Перевод позволяет сохранить их доступность и актуальность для читателей в разных частях мира, сохраняя тем самым культурное разнообразие и богатство литературного наследия.

Современные переводчики сталкиваются с вызовами, связанными не только с языковыми особенностями, но и с быстрыми изменениями в обществе и технологиях. Развитие компьютерных технологий и программ машинного перевода представляет, как новые возможности, так и вызовы для профессиональных переводчиков. В то время как автоматизированные системы могут быть полезны для быстрого перевода больших объемов текста, качественный литературный перевод все еще требует человеческого вмешательства, чтобы передать сложные культурные и стилистические аспекты текста.

В заключение, роль перевода в межкультурном обмене литературой нельзя переоценить. Перевод не только позволяет преодолевать языковые барьеры, но и способствует углубленному пониманию различий и сходств между культурами. Важно признавать и ценить работу переводчиков, которые играют ключевую роль в содействии межкультурному диалогу и взаимопониманию через литературу.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ:

1. Федоров А.В. Основы общей теории перевода (лингвистические проблемы). / А.В. Федоров. М.: Филология три, 2002.
2. Комиссаров В.Н. Общая теория перевода. Проблемы переводоведения в освещении зарубежных ученых. Учебное пособие. / В.Н. Комиссаров. М.: ЧеРо, 1999.
3. [Алламуратов А., Отарбаев Ж., Базарбаева М. РОЛЬ ЛИТЕРАТУРЫ В ФОРМИРОВАНИИ КУЛЬТУРНОЙ ИДЕНТИЧНОСТИ НАРОДОВ](#)

[//MODELS AND METHODS FOR INCREASING THE EFFICIENCY OF INNOVATIVE RESEARCH. – 2024. – Т. 3. – №. 31. – С. 205-208.](#)

4. [Отарбаев Ж., Базарбаева М. БИОГРАФИЧЕСКИЙ ПОДХОД К ПРОЧТЕНИЮ ЛИТЕРАТУРЫ: КАК ЖИЗНЬ ПИСАТЕЛЯ ВЛИЯЕТ НА ЕГО ПРОИЗВЕДЕНИЯ //SO 'NGI ILMIY TADQIQOTLAR NAZARIYASI. – 2024. – Т. 7. – №. 2. – С. 82-84.](#)

5. <http://library.ziyonet.uz/>